

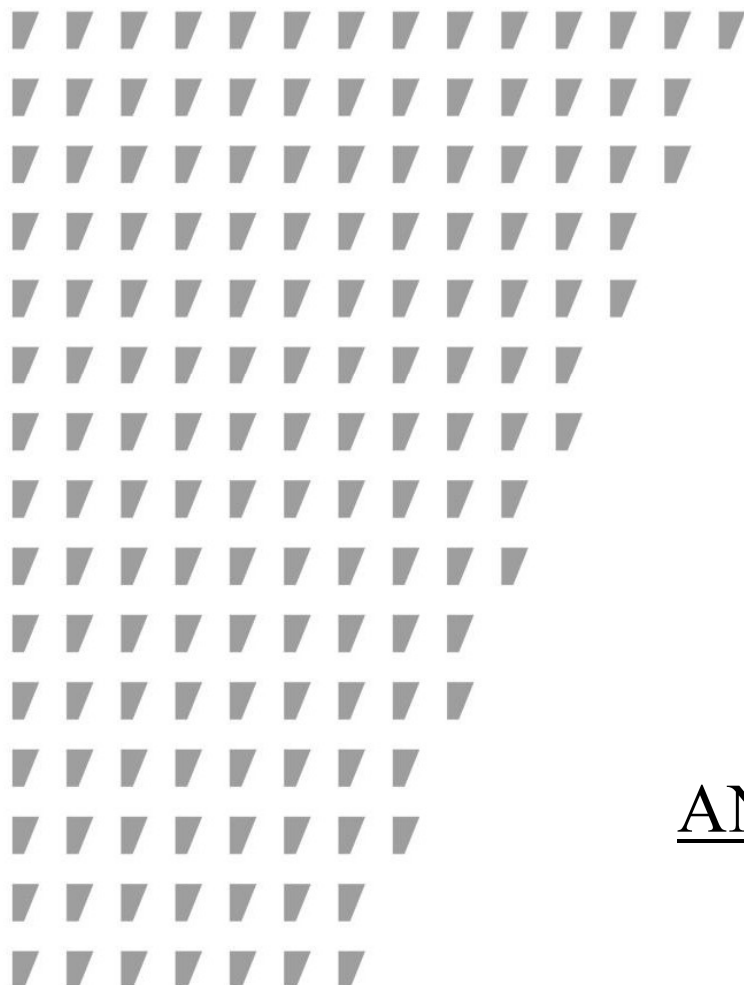
Département : Études Germaniques

MASTER 1 et 2

METIERS DE LA CULTURE

dans le DOMAINE FRANCO-ALLEMAND

**Responsable de la formation :
Sarah Neelsen**



ANNEE 2024/2025

Table des matières

POUR COMMENCER	3
Vos interlocuteurs.trices administratifs.ives	3
Vos enseignant.e.s	4
Calendrier 2024/2025 et dates de rentrée	5
Le campus Nation	6
Présentation du parcours	7
Vos cours en un coup d'œil	8
LE MÉMOIRE DE MASTER	10
DESSCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS	14
1. Ateliers de professionnalisation	14
2. Méthodologie, numérique et recherche	20
3. Traduction et traductologie	23
4. Séminaires d'études germaniques	25
5. Séminaires de médiation culturelle	31
LE STAGE	38
ET APRES LE MASTER ? Débouchés	39
Poursuivre en doctorat	40
Association Pierre Bertaux	41

POUR COMMENCER

Vos interlocuteurs.trices administratifs.ives

Attention : dès votre inscription administrative, une adresse mail de l'université vous est attribuée. Des informations importantes et convocations vous seront communiquées via cette adresse. Vous devez activer cette adresse et la consulter régulièrement.

UFR de rattachement : Langues, Littératures, Cultures et Sociétés Etrangères (LLCSE)

Directeur d'UFR : Patrick DIEUAIDE | **Directrice adjointe :** Nathalie SEBBANE

Adresse : 8, avenue de Saint-Mandé 75012 Paris

Site web : <http://www.univ-paris3.fr/ufr-llcse>

Horaires d'ouverture de la Scolarité : du lundi au vendredi : de 9h30 à 12h et de 14h à 16h uniquement sur rendez-vous. Formulaire de demande : <http://www.univ-paris3.fr/etudiant-e-s-vous-avez-des-questions-prenez-rendez-vous-avec-l-universite-646785.kjsp>

Département d'Etudes germaniques

Adresse : 8 avenue de Saint Mandé, CS 93105 - 75591 PARIS CEDEX 1

Site web : <http://www.univ-paris3.fr/dept-eg>

Direction

Elisa GOUDIN-STEINMANN – bureau B538 – elisa.goudin-steinmann@sorbonne-nouvelle.fr

Direction adjointe

S1 : Sarah Neelsen – bureau B538 – sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr

Secrétariat

Bureau B539 - dept-eg@sorbonne-nouvelle.fr

Rogeni PARANTHAMAN POOSAKAR - Tél : 01 45 87 48 72

Windy TESSIER - Tél : 01 45 87 79 06

Responsable ERASMUS et Relations Internationales

Andréa LAUTERWEIN – bureau B545 – andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr

Postes d'assistants en Allemagne, Autriche et Suisse (CIEP)

Kerstin HAUSBEI . bureau B545 – kerstin.hausbei@sorbonne-nouvelle.fr

Commission pédagogique (validations d'acquis, équivalences)

Armin OWZAR - Bureau B545 - armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr

Parcours Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand

Sarah NEELSEN Bureau B538 sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr

E.A. 4223 Laboratoire de recherche (CEREG)

Jean-Louis GEORGET jean-louis.georget@sorbonne-nouvelle.fr

et Anne LARRORY-WUNDER anne.larrory@sorbonne-nouvelle.fr

Maison de la recherche | 4, rue des Irlandais | 75005 Paris (bureau du CEREG)

Vos enseignant.e.s

Florence	Baillet	PR	Théâtre, littérature de langue allemande florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr
Laure	Gautherot	MCF	linguistique laure.gautherot@sorbonne-nouvelle.fr
Jean-Louis	Georget	PR	Civilisation allemande contemporaine jean-louis.georget@sorbonne-nouvelle.fr
Elisa	Goudin	PR	Civilisation allemande contemporaine elisa.goudin-steinmann@sorbonne-nouvelle.fr
Kerstin	Hausbei	MCF	Littérature, dramaturgie, théâtre kerstin.hausbei@sorbonne-nouvelle.fr
Britta	Jallerat	MCF	Linguistique britta.jallerat@sorbonne-nouvelle.fr
Céline	Largier Vié	MCF	Linguistique, traduction et traductologie celine.largier-vie@sorbonne-nouvelle.fr
Anne	Larrory	PR	Linguistique, grammaire anne.larrory@sorbonne-nouvelle.fr
Andrea	Lauterwein	MCF	Littératures allemandes (19 ^e -20 ^e siècles), intermédialité andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr
Jonas	Meir	lecteur	jonas.meir@sorbonne-nouvelle.fr
Sarah	Neelsen	MCF	Littératures allemandes (20 ^e -21 ^e siècles), traductologie, gestion de projet, Disability studies sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr
Armin	Owzar	PR	Histoire moderne et contemporaine armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr
Valérie	Robert	MCF	Linguistique, histoire des intellectuels, médias valerie.robert@sorbonne-nouvelle.fr
Ricarda	Schneider	MCF	Psycholinguistique, linguistique textuelle, traduction ricarda.schneider@sorbonne-nouvelle.fr
Helene	Schreilechner	lectrice	helene.schreilechner@sorbonne-nouvelle.fr
Pierre	de Trégomain	MCF	Civilisation allemande, autrichienne et de l'Europe centrale et orientale pierre.aubert-de-tregomain@sorbonne-nouvelle.fr

Chaque enseignant.e dispose d'une page personnelle sur le site web de l'université.

Calendrier 2024/2025 et dates de rentrée

Réunion de rentrée (obligatoire pour les étudiant.e.s)

La réunion de rentrée aura lieu le mardi 10 septembre 2024. Un accueil commun à tous les parcours de Master du département se tiendra à 10h en salle B114, suivie d'un accueil spécifique au Master MCFA.

Lors de cette réunion seront présentés la conception générale du master, les séminaires, les directrices et directeurs de recherche et l'emploi du temps.

Calendrier complet : <http://www.univ-paris3.fr/les-calendriers-universitaires-116398.kjsp?RH=ACCUEIL>

Année universitaire

Rentrée lundi 23 septembre 2024

1^{er} semestre : 12 semaines, du 23 septembre au 21 décembre 2024

2^{ème} semestre : 13 semaines, du 20 janvier au 3 mai 2025

Vacances universitaires

Congés d'automne du 26 octobre au 3 novembre 2024

Vacances de Noël du 21 décembre 2024 au 5 janvier 2025

Congés d'hiver du 22 février au 2 mars 2025

Congés de printemps du 12 au 21 avril 2025

Examens

Partiels : ils ont lieu durant le semestre. Chaque enseignant.e communique son calendrier et ses modalités d'évaluation (MCCC) durant les premières semaines.

CTI (contrôle terminal intégré, si vous êtes dispensé.e d'assiduité) : prendre contact avec les enseignant.e.s et le secrétariat dès le début du semestre. Le passage en CTI se fait sur demande auprès du secrétariat et doit être validé par la direction du département. Il peut concerner un ou plusieurs cours. Les justificatifs nécessaires doivent être produits.

Examens de rattrapage S1 et S2 : ils ont lieu du 17 au 28 juin 2025

Autres dates

La journée d'exposés des mémoires de master (dite « Journée des mastérants », code : G7MM001) aura lieu le 17 janvier 2025.

Emplois du temps

Les emplois du temps sont communiqués au début de chaque semestre.

Pour toute question ou toute information :

Sur rendez-vous avec la responsable du Master MCFA, Mme Neelsen

Contact : sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr

Le campus Nation



Depuis le mois de mai 2022, l'ensemble de la communauté universitaire s'est installé sur le nouveau campus Nation. Tous les départements et tous les services administratifs ont quitté les locaux situés rue Santeuil (Campus Censier) pour emménager dans le 12^{ème} arrondissement.

Accéder au campus :

Adresse postale : 8 avenue de Saint Mandé, CS 93105 - 75591 PARIS CEDEX 1

En transport :

Méto / RER : Ligne 6 Nation ou Picpus, Ligne 1 Nation, RER A Nation

Bus : Ligne 26 arrêt Nation-Trône, Ligne 29 arrêt Fabre d'Églantine, Ligne 56 arrêt Picpus, Ligne 57 arrêt Diderot, Ligne 71 arrêt Fabre d'Eglantine, Ligne 86 arrêt Nation, Pierre-Bourdan, Ligne 351 arrêt Nation

Vélib' : Point 1208 Saint-Mandé Favre, Point 12019 Gare de Reuilly, Point 12016 Picpus

Deux parkings à vélo sont à la disposition des étudiant.e.s et des personnels.

Le campus a été dessiné par le cabinet d'architectes Portzamparc (aussi à l'origine de la Cité de la musique de Paris). C'est un bâtiment haute qualité environnementale et haute qualité d'usage

Découvrez le campus en images :

<https://sites.google.com/sorbonne-nouvelle.fr/campus-nation/accueil>

Présentation du parcours

Le Master Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand

En coopération avec le département de médiation culturelle de la Sorbonne Nouvelle, ce parcours du département d'études germaniques forme des spécialistes franco-allemands dans le secteur culturel : chargé.e.s du développement et de la coordination de projets culturels, chargé.e.s de la programmation culturelle, chargé.e.s de médiation culturelle. Il répond à la demande d'un secteur en pleine expansion, toujours à la recherche de profils dotés de connaissances interculturelles fondées et maîtrisant en même temps les clés de la coopération internationale dans leur dimension pratique.

Le département d'études germaniques de la Sorbonne Nouvelle peut s'appuyer sur un réseau de relations dans les milieux et les organismes culturels franco-allemands en France et dans l'ensemble des pays de langue allemande. Par ailleurs, le réseau alumni du département contribue à créer des liens entre anciens et nouveaux diplômés et à faciliter la recherche de stages et d'emplois.

La formation est à la fois théorique et appliquée : d'une part, les étudiant.e.s approfondissent leur connaissance de la culture des pays germaniques et des organisations qui structurent le secteur culturel franco-allemand, et d'autre part, grâce au stage long, aux rencontres avec des professionnel.le.s et aux ateliers de projets culturels, ils et elles se familiarisent concrètement avec le milieu culturel franco-allemand et acquièrent des expériences pratiques variées.

La formation a ainsi pour but d'accéder à l'autonomie professionnelle. Il s'agit pour l'étudiant.e de développer une réelle capacité d'auto-formation tout au long de sa vie, à partir des connaissances et compétences acquises dans le cadre du master et en interaction avec son environnement professionnel futur en constante évolution.

Visitez le site conçu par les étudiant.e.s : www.mcfa.sorbonne-nouvelle.eu

Regardez notre websérie : <https://www.youtube.com/watch?v=XyBaIvnBm58>

ou retrouvez-nous sur Instagram : <https://www.instagram.com/mastermcfa/>

USJN MASTER MCFA

Accueil À propos Festival Sorties Recherche Stages Candidater

Master Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand

Bienvenue sur le site du Master MCFA

Depuis 2018, l'Université Sorbonne Nouvelle propose à Paris une formation professionnalisante reposant sur une longue expérience dans le domaine franco-allemand.

Ce Master s'adresse aux étudiant.e.s passionné.e.s par les métiers de la culture et s'intéressant à la médiation culturelle, au patrimoine et aux échanges interculturels dans l'espace européen, en particulier dans des pays de langue allemande et en France.

Vos cours en un coup d'œil

M1 - Semestre 1 (S7)				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Atelier « Elaboration d'un projet culturel »	3	1	18	
Méthodologie de la recherche (DBU)	2	1	12	
Culture numérique	2	1	12	
Outils et pratiques méthodologiques et numériques	3	2	24	
Autre langue vivante: LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	18	
Traduction et traductologie – Thème (Traduire pour les expositions) <u>ou</u> version (exercices)	4	2	18	
Séminaire de spécialité : Introduction à l'expressionnisme	4	2	24	
Séminaire d'études germaniques au choix : Analyse multimodale de la BD <u>ou</u> Der Holocaust. Ereignis und Erinnerung	4	2	24	
Séminaire de médiation culturelle au choix : Pratiques curatoriales et Médiation des œuvres <u>ou</u> Muséologie, fonctions du musée	6	2	24	
Travail tutoré du mémoire - Présentation de l'état de la réflexion (journée des mastérent.e.s)	2	2		

Total : 30 ECTS (sans LV2 facultative)

M1 - Semestre 2 (S8)				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	19,5	
Traduction et traductologie – Version (Le dictionnaire bilingue et ses avatars) ou thème (exercices)	4	2	19,5	
Séminaire de spécialité : Esthétiques de la résistance au théâtre	4	2	26	
Séminaire d'études germaniques au choix : Traces de l'exil de juifs allemand en discours et en images <u>ou</u> Constructions de l'altérité : l'Allemagne et ses voisins	4	2	26	
Séminaire de médiation culturelle au choix : Gestion de l'exposition <u>ou</u> Médiation du patrimoine et de l'exposition	3	2	13,5 ou 26	
Atelier « Réalisation d'un projet culturel »	4	2	26	
Atelier Métiers de la culture (rencontres avec des professionnel.le.s)	2	2	19,5	
Travail tutoré du mémoire - Remise du dossier intermédiaire	8	2		

Total de 30 ECTS (sans LV2 facultative)

➤ **TOTAL Volume horaire étudiant Master 1 : 174h (S7) + 150 (S8) = 324**

M2 – Semestre 1 (S9)			
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire
Atelier « Elaboration d'un projet culturel franco-allemand »	3	1	18
Traduction et traductologie – Thème (Traduire pour les expositions) <u>ou</u> version (exercices)	4	2	18
Séminaire de spécialité : Introduction à l'expressionnisme	4	2	24
Séminaire médiation culturelle au choix : Géopolitique de l'art <u>ou</u> Culture et politique dans le monde <u>ou</u> Géopolitique de la musique <u>ou</u> Industrie et culture de la mode <u>ou</u> Histoire du cinéma allemand	6	2	24
Travail tutoré du mémoire - Avancement du travail (journée des mastéran.t.e.s)	10	2	
Projet de stage long (exposé du projet de stage)	5	1	7,5
Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	18

Total de 32 ECTS (sans LV2 facultative)

M2 – Semestre 2 (S10)			
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire
Atelier « Réalisation d'un projet culturel franco-allemand »	5	1	26
Manifestations culturelles, projets culturels (comptes rendus/ expertise concernant leur organisation)	2	1	13
Stage professionnalisant	8	2	min. 200
Soutenance du mémoire	16	6	

Total de 30 ECTS (sans LV2 facultative)

- **TOTAL Volume horaire étudiant Master 2 :**
109,5h (S9) + 239h minimum (S10 avec stage) = 348,5h minimum

LE MÉMOIRE DE MASTER

Le Master 1 (M1) et le Master 2 (M2) donnent lieu à la rédaction d'un seul mémoire. Les étudiant.e.s intégrant le parcours directement en Master 2, n'ont qu'une année pour mener à bien leur projet.

Attention ! Par rapport aux autres parcours du Master d'études germaniques des consignes spéciales s'appliquent aux parcours avec stage long, tels que le parcours Métiers de la culture.

Choix et dépôt du sujet du mémoire

Le choix du sujet se fait en M1 : soit en rapport avec un des séminaires ou des ateliers projets, soit de manière indépendante, après discussion avec le directeur ou la directrice de recherche. Idéalement, le travail de recherche prépare aussi au stage long effectué au cours du dernier semestre de la formation (S10). Il serait donc bon que le sujet retenu entre en résonance avec le lieu et les activités du stage.

Le sujet (titre du mémoire et nom de l'encadrant.e) devra être **déposé fin novembre 2024 au secrétariat**, où il sera noté sur la fiche d'inscription pédagogique.

A la fin de la première année, l'étudiant.e doit rendre un travail intermédiaire qui comporte environ 15 à 20 pages et dont le contenu est à spécifier avec son directeur ou sa directrice de mémoire en fonction de la sous-discipline et du sujet choisis.

Composition du mémoire

Le mémoire final se compose de deux parties :

- une partie recherche, répondant aux exigences scientifiques d'un travail universitaire (60 pages)
- un rapport de stage, détaillant les activités et responsabilités de l'étudiant.e pendant le stage et dont l'exposé s'appuie sur des documents professionnels authentiques (20 pages)

Langue du mémoire

Le mémoire de recherche est rédigé en français ou en allemand. La partie rapport de stage sera nécessairement rédigée dans l'autre langue, afin de permettre à l'étudiant.e de s'exercer dans ses deux langues de travail.

Evaluation en cours d'année

A la fin du premier semestre de chaque année, l'avancement de la recherche est évalué à l'occasion de la Journée des mastérent.e.s (codes G7MM001 et G9MM003) où chaque étudiant.e présente son travail devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Pour les M1, la présentation durera 15 à 20 minutes, pour les M2 environ 20 minutes. Elle est suivie d'un échange (questions-réponses). Parmi les critères habituels, on citera la précision de la problématique, l'avancement de la bibliographie, les choix méthodologiques, le projet de plan, et pour les M2 l'avancement des travaux prévus.

Soutenance

La soutenance intervient à la fin du M2 et dure entre 60 et 90 minutes, devant un jury composé de deux enseignants chercheurs et d'un.e représentant.e du lieu de stage. La composition du jury est du ressort de la directrice ou du directeur de recherche.

Déroulement :

La soutenance peut suivre l'un ou l'autre scénario :

- 1) L'étudiant.e présente ses recherches et les résultats auxquels il.elle est arrivé.e (10-15 minutes) puis échange avec le jury pendant 25-30 minutes. Il.elle revient ensuite sur son stage (10-15 minutes) puis échange de nouveau avec le jury pendant 25-30 minutes.
- 2) L'étudiant.e présente ensemble ses recherches et ses expériences de stage (20-30 minutes) puis échange avec le jury pendant 50-60 minutes.

La session 1 pour la soutenance du mémoire s'achève à la mi-mai. Les soutenances qui ont lieu au-delà de cette date relèvent de la session 2 (session dite de « rattrapage », qui s'achève tout début juillet). Il est important de vous organiser dès le début de l'année afin de planifier votre soutenance, en lien avec le directeur ou la directrice de mémoire, de manière à soutenir votre mémoire dans les temps.

Si votre stage dure au-delà du mois de mai, il faut soit anticiper votre rapport de stage, soit rendre le mémoire et le rapport en deuxième session.

TRAVAIL ET REDACTION DU MEMOIRE

Les principes scientifiques sont explicités dans différents cours (notamment « Outils et pratiques méthodologiques et numériques »), mais également en discussion directe avec le directeur ou la directrice de recherche.

Les étapes du travail :

- choix du sujet et lectures variées autour du thème envisagé
- formulation d'une problématique et élaboration d'une bibliographie, soumises au directeur ou à la directrice
- établissement d'un plan de mémoire provisoire (à valider par le directeur ou la directrice)
- rédaction d'un chapitre et éventuellement de l'introduction
- rédaction de l'ensemble du travail
- remise du travail achevé à la fin de l'année
- soutenance devant le jury

Un contact régulier avec l'encadrant.e tout au long de l'élaboration et de la rédaction du mémoire est essentiel.

PRESENTATION DU MEMOIRE

Le mémoire comportera obligatoirement un sommaire à la suite de la page de titre, une introduction, un développement divisé en chapitres, une conclusion (bilan et perspectives), une bibliographie et éventuellement des annexes.

Une page comporte environ 2000 signes ou intersignes (caractères et espaces). Interligne 1.5, corps 12, marges 2.5 en haut et en bas, 3.5 à gauche et 2.5 à droite.

Langue : allemand et français. La correction de la langue est essentielle.

L'introduction doit expliquer le choix du sujet, présenter la méthodologie et le corpus, et indiquer la problématique. La bibliographie sera une bibliographie de travail actualisée (et non exhaustive). Elle distinguera les sources (*Quellenverzeichnis*) et les analyses (*Literaturverzeichnis*), les ouvrages et les articles.

PAGE DE GARDE DU MÉMOIRE

Page de titre :

Université Sorbonne Nouvelle (logo)– UFR LLCSE – Département d'Etudes Germaniques

Titre

Mémoire de Master en Études Germaniques (parcours Métiers de la culture) présenté par

Prénom NOM

Directeur/Directrice de recherche : Prénom, Nom, titre universitaire

Année universitaire

RÉDACTION

Règles à observer pour la rédaction :

- les sources doivent être transparentes ; il faut mentionner dans des notes de bas de page ou dans le texte l'origine de l'information, même si elle n'est pas citée directement (les habitudes de mise en forme peuvent varier selon les disciplines)
- ne pas abuser des citations
- ne pas prendre comme allant de soi les thèses et les formules toutes faites des auteurs ou autrices utilisés.e.s
- veillez à l'enchaînement logique des parties, sans abuser des titres, sous-titres, intertitres
- la composition du travail doit apparaître clairement dans la table des matières et dans le texte sous forme de titres strictement identiques
- plusieurs relectures seront nécessaires, il est essentiel de remettre un travail correctement écrit (grammaire, orthographe, style)
- une déclaration sur l'honneur doit être jointe au mémoire (cf. ci-après)

Extrait de la charte de l'évaluation et du contrôle des connaissances de la Sorbonne Nouvelle

§ 17. Tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) doit faire état des sources sur lesquelles il s'est appuyé et, en particulier, des éventuelles citations littérales de l'œuvre d'autrui (y compris les textes accessibles sous forme électronique), qui doivent être donnés entre guillemets. L'irrespect de cette obligation, notamment par la pratique du «copier-coller» (Internet, etc.), constitue une fraude pouvant entraîner passage devant la section disciplinaire.

La présentation de tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) réalisé hors surveillance doit s'accompagner d'une déclaration sur l'honneur.

Déclaration à joindre à tout devoir, dossier ou mémoire réalisé hors surveillance

Cette déclaration doit être recopiée à la main sur chaque devoir, dossier ou mémoire
Si le contenu du devoir ou mémoire est en contradiction avec cette déclaration, la note sera automatiquement de 0/20.

Je soussigné(e)déclare avoir rédigé ce travail de façon autonome et sans sources autres que celles qui sont citées. Toutes les utilisations de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, sont signalées comme telles. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Date

Signature de l'étudiant.e

RAPPORT DE STAGE

Le rapport de stage est à rendre en même temps que le mémoire de recherche. Il est rédigé en allemand si la partie recherche est en français, et inversement. Il fait l'objet d'une soutenance à laquelle un membre de l'établissement d'accueil (tuteur ou tutrice) peut prendre part.

Le rapport compte environ 20 pages (annexes non comprises).

Page de couverture. Outre les informations obligatoires, elle comportera un titre clair qui définira le type de mission effectuée et annoncera le contenu.

Photocopie de votre convention de stage.

Sommaire

Développement. Dans la première partie de celui-ci, l'étudiant.e présente l'entreprise ou l'établissement du stage : historique rapide (de la création à la situation actuelle), organisation, activités. Il.elle décrit ensuite précisément le service où il.elle a travaillé et donne un aperçu de la ou les missions qu'il.elle a assumée(s). Dans la deuxième partie du développement, l'étudiant.e explique la mission principale dont il.elle a eu la charge. S'il y a eu plusieurs missions, les autres peuvent faire l'objet d'une troisième ou d'une quatrième partie. La discussion des missions ne se résume pas à une simple description. Il s'agit de dégager une observation précise des compétences et collaborations professionnelles requises dans une situation donnée. Les difficultés rencontrées et la manière de les résoudre pourront être abordées. Chaque mission sera étayée de documents de travail illustratifs, fournis par ailleurs en annexes, si l'employeur autorise leur diffusion. La dernière partie du travail comportera, selon les cas, une mise en perspective avec le sujet du mémoire de recherche ou à défaut avec un des séminaires suivis au cours de la formation de master.

Annexes. Documents illustratifs (il peut s'agir aussi de tableaux ou de graphiques) qui comportent un titre et qui sont commentés dans le développement.

Voici le lien vers la charte des examens et la charte de l'évaluation :

<http://www.univ-paris3.fr/evaluations-et-examens-695982.kjsp?RH=ACCUEIL>

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

1. Ateliers de professionnalisation

1.1. Premier semestre M1

GYPC001 : Atelier Elaboration d'un projet culturel

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 3

Les ateliers projet s'étalent sur toute l'année universitaire et s'articulent en deux temps (cf. également le descriptif du cours GZPC001). Durant le premier semestre, les étudiant.e.s participeront à la préparation du Festival FOCUS Allemagne qui se tiendra du 18 au 22 novembre 2024 sur le Campus de la Sorbonne Nouvelle en partenariat avec l'OFAJ, le DAAD, l'UFA, YUFE, la CVEC, l'Institut Goethe et la Maison Heinrich Heine.

Parrainé.e.s par les étudiant.e.s de 2^e année, les M1 co-organiseront quelques-uns des nombreux ateliers qui seront accueillis durant cette semaine entièrement dédiée à une célébration riche et vivante de la culture allemande contemporaine, ouverte également au grand public.

Le groupe s'initiera ainsi aux principes et outils de la gestion de projet ainsi qu'aux ressorts d'une stratégie de communication co-construite avec les partenaires.

G7LV001 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (UE facultative)

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GYFR019 : Renforcement en allemand

Enseignante responsable : Helene Schreilechner

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand

Reprise systématique des difficultés de la grammaire allemande (ordre des éléments, morphologie du groupe nominal, le groupe verbal : emplois des modes et des temps...) avec explications et applications sous des formes et des contextes variés.

L'objectif de cet enseignement est d'une part de consolider la maîtrise de la grammaire allemande, en révisant et approfondissant ses connaissances et en analysant ses erreurs, et d'autre part d'améliorer ses compétences en expression et en compréhension, notamment au regard de comparaisons d'idiomatismes français et allemands. En fonction des besoins des étudiant.e.s, le cours alternera différents types d'exercices de grammaire et d'expression (écrite / orale), sur des sujets d'actualité de l'espace germanophone (culturels, environnementaux, politiques, sociétaux).

Bibliographie

SCHANEN, François, CONFAIS, Jean-Paul, *Grammaire de l'allemand – Formes et fonctions*, Nathan Université, 1986.

SCHANEN, François, CAUQUIL, Gérard, *La grammaire allemande*, Bescherelle, Paris, Hatier, 2000.

HELBIG, Gerhard, BUSCHA, Joachim, *Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1984.

1.2. Deuxième semestre M1

GZPC001 : Atelier Réalisation d'un projet culturel

Enseignante responsable : Camille Grapa

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 5

Faisant suite à l'atelier du premier semestre (GYPC001), ce cours se concentre sur la mise en œuvre d'un projet de médiation en partenariat avec le Musée d'art moderne. Par groupes de deux ou trois, les étudiant.e.s développeront un format de médiation (visite sensible, audioguides, ateliers, etc.) autour de l'exposition « Gabriele Münter » à destination des publics du musée et adapté à leurs besoins.

Ce cours permet de développer des compétences en gestion de projet et en médiation culturelle, en mettant l'accent sur la créativité et l'innovation.

G8CC222 Atelier Métiers de la culture

Enseignant.e.s responsables : Joachim Umlauf et Camille Grapa

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 2

Cet atelier sera organisé sous la forme d'un « *Blockseminar* » pour permettre aux étudiant.e.s de rencontrer des professionnel.le.s du domaine de la culture afin d'échanger sur la structuration du marché et son évolution, sur les compétences requises sur le plan interculturel et la construction d'une trajectoire individuelle. Trois sorties dans des établissements culturels parisiens feront partie du programme.

Les dates exactes seront communiquées au cours du premier semestre.

Au choix :

G8LV002 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GZFR019 : Renforcement en allemand

Enseignant.e responsable : [à venir]

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand et français

Ce cours s'adresse aux étudiant.e.s ayant déjà de solides connaissances en grammaire et qui souhaitent améliorer leurs compétences orales et écrites du point de vue du contenu et de la langue. L'accent sera mis sur l'expression orale et l'expression écrite. À l'oral, nous nous concentrerons d'un côté sur des situations formelles avec des discussions / argumentations, des débats et négociations. De l'autre, nous discuterons dans des situations informelles grâce à des mises en situation, interactions et conversations ludiques. Vos compétences écrites seront développées à travers l'étude de textes de la presse actuelle sur divers sujets (culture, environnement, société, etc.), de thèmes contemporains et documents authentiques dans le but d'apprendre différents styles d'écriture.

1.3. Premier Semestre M2

GYPC002 : Atelier Elaboration d'un projet culturel franco-allemand

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 3

Les ateliers projet s'étalent sur toute l'année universitaire et s'articulent en deux temps (cf. également le descriptif du cours GZPC002). Durant le premier semestre, les étudiant.e.s participeront à la préparation du Festival FOCUS Allemagne qui se tiendra du 18 au 22 novembre 2024 sur le Campus de la Sorbonne Nouvelle en partenariat avec l'OFAJ, le DAAD, l'UFA, YUFE, la CVEC, l'Institut Goethe et la Maison Heinrich Heine.

Chaque étudiant.e de M2 sera responsable de l'un des nombreux ateliers qui seront accueillis durant cette semaine entièrement dédiée à une célébration riche et vivante de la culture allemande contemporaine, ouverte également au grand public. Et chacun.e parrainera par ailleurs un des étudiant.e.s de 1^e année.

Le groupe approfondira et consolidera ainsi les compétences acquises l'année précédente en gestion de projet, grâce à l'organisation d'une manifestation de plus grande ampleur et un souci d'intégration et de formation de ses nouveaux membres.

G9PS003 Exposé du projet de stage

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

Durée : 5 x 1h30

ECTS : 5

Au cours du dernier semestre de master (février-mai 2025), les étudiant.e.s réaliseront un stage long (200h minimum) dans un établissement culturel de leur choix, de préférence dans un pays de langue allemande ou du domaine franco-allemand.

Afin d'accompagner la recherche de stage, cinq séances d'aide à l'utilisation des outils de lancement de carrière et à la préparation d'une candidature (CV, lettre de motivation, entretien) seront organisées entre septembre et décembre. Elles seront co-animées par des professionnel.le.s.

Durant le semestre qui précède leur départ en stage, ils.elles devront déposer un dossier soutenu par une brève présentation orale, détaillant et justifiant leur projet de stage.

Un cadrage plus précis des attendus du projet de stage sera mis à disposition lors de la première séance.

Au choix :

G9LV003 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GYFR019 : Renforcement en allemand

Enseignante responsable : Helene Schreilechner

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand

Reprise systématique des difficultés de la grammaire allemande (ordre des éléments, morphologie du groupe nominal, le groupe verbal : emplois des modes et des temps...) avec explications et applications sous des formes et des contextes variés.

L'objectif de cet enseignement est d'une part de consolider la maîtrise de la grammaire allemande, en révisant et approfondissant ses connaissances et en analysant ses erreurs, et d'autre part d'améliorer ses compétences en expression et en compréhension, notamment au regard de comparaisons d'idiomatismes français et allemands. En fonction des besoins des étudiant.e.s, le cours alternera différents types d'exercices de grammaire et d'expression (écrite / orale), sur des sujets d'actualité de l'espace germanophone (culturels, environnementaux, politiques, sociétaux).

Bibliographie

SCHANEN, François, CONFAIS, Jean-Paul, *Grammaire de l'allemand – Formes et fonctions*, Nathan Université, 1986.

SCHANEN, François, CAUQUIL, Gérard, *La grammaire allemande*, Bescherelle, Paris, Hatier, 2000.

HELBIG, Gerhard, BUSCHA, Joachim, *Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1984.

1.4. Deuxième semestre M2

GZPC002 Atelier Réalisation d'un projet culturel

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

ECTS : 5

Après avoir mené à bien un projet culturel collectif durant les trois premiers semestres de la formation (pour les étudiant.e.s ayant intégré le master en M1), chaque étudiant.e se voit confier un projet individuel à réaliser entre février et mai 2025. En fonction de ses compétences, de son profil et de ses goûts, il.elle prend en charge une mission liée aux activités du master, lui permettant de collaborer avec les différents partenaires et interlocuteurs de la formation (établissement, entreprises, alumnis, futur.e.s candidat.e.s) pour systématiser ses acquis et élargir son réseau avant l'entrée sur le marché de l'emploi.

Régulièrement, l'étudiant.e fait le point sur l'avancement de ses travaux avec la responsable de formation. Une association avec un.e autre étudiant.e est possible pour certaines missions.

Une lettre de mission est adressée à chaque étudiant.e en début de semestre, précisant les objectifs du projet et son échéancier.

G0MC111 Manifestations culturelles, projets culturels

Enseignant.de responsable : directeur.trice de mémoire

ECTS : 2

L'étudiant.e participe à des manifestations scientifiques ou professionnelles de son choix (par exemple en lien avec sa recherche ou son projet de stage) tout au long de son master et en rédige un compte rendu.

Il est possible d'inclure des activités réalisées au long de l'année dans le cadre d'une expérience professionnelle (hors stage long), par exemple une activité artistique (encadrement d'un atelier théâtre, organisation d'un festival, ou participation à une *masterclass*). Ces activités sont à documenter de la même façon que les manifestations.

Les comptes rendus sont à compiler sous la forme d'un portfolio et présentent une cohérence en adéquation avec le profil que l'étudiant.e s'est construit au cours de son master.

Un cadrage plus précis des attendus du portfolio est mis à disposition en début d'année.

GOPS004 Stage long

Le projet de stage est préparé tout au long du master avec un exposé intermédiaire durant le S9 (premier semestre du M2). Le stage peut se faire en France ou à l'étranger et dure au minimum deux mois (200h). Il fait l'objet d'un rapport de stage (20 pages) rendu en même temps que le mémoire de recherche. Il est rédigé en allemand si la partie recherche est en français, et inversement.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le stage ».

Au choix :

GOLV004 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GZFR019 : Renforcement en allemand

Enseignant.e responsable : [à venir]

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand

Ce cours s'adresse aux étudiant.e.s ayant déjà de solides connaissances en grammaire et qui souhaitent améliorer leurs compétences orales et écrites du point de vue du contenu et de la langue. L'accent sera mis sur l'expression orale et l'expression écrite. À l'oral, nous nous concentrerons d'un côté sur des situations formelles avec des discussions / argumentations, des débats et négociations. De l'autre, nous discuterons dans des situations informelles grâce à des mises en situation, interactions et conversations ludiques. Vos compétences écrites seront développées à travers l'étude de textes de la presse actuelle sur divers sujets (culture, environnement, société, etc.), de thèmes contemporains et documents authentiques dans le but d'apprendre différents styles d'écriture.

2. Méthodologie, numérique et recherche

2.1. Premier semestre M1

G7PI001 Culture numérique

Durée : 1h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.
en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/presentation-des-ue-de-culture-numerique-pix-583080.kjsp?RH=1291629793889>

Ce cours se compose de quelques séances de CM en début de semestre, puis d'une série de TD à choisir dans l'offre de formation. Pensez à vous inscrire en ligne en temps voulu !

G7MR001 Méthodologie de la recherche (DBU)

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

*** Objectifs généraux du cours**

- Identifier un besoin d'information et les sources disponibles
- Accéder aux informations nécessaires avec efficacité
- Évaluer de façon critique l'information obtenue
- Produire et communiquer le résultat de ses recherches

La maîtrise de la recherche documentaire vous sera donc indispensable pour constituer la bibliographie de votre mémoire de Master 1.

*** Organisation**

Cette formation obligatoire est assurée par le Département des formations des usagers de la Bibliothèque Sorbonne Nouvelle (BSN).

L'UE de MRD se compose de 12h, dont :

- deux TD (2 x 2h) en présentiel
- quatre sections de cours en ligne (8h) sur iCampus dans l'espace commun 2024/2025 - UE (MRD) Méthodologie de la recherche documentaire - M1 [Standard]
- quatre tests d'évaluation finale sur iCampus dans l'espace spécifique à votre département : G7MR001

Chaque étudiant doit bien vérifier qu'il a accès à ces deux espaces sur iCampus une fois son inscription pédagogique effectuée : l'espace commun contient le cours de MRD pour tous et l'espace ayant le code apogée de votre parcours contient les tests à valider.

Les TD ont lieu dans les salles A101, A201 et A301, situées aux 1er, 2e et 3e étages de la bibliothèque dans le bâtiment A, en face des bureaux d'accueil. Chaque étudiant doit se rendre dans l'espace « Inscription TD MRD » sur iCampus pour s'inscrire aux créneaux des TD. Les dates et horaires de ces TD seront précisés à la rentrée à partir du mois d'octobre sur votre messagerie iSorbonne.

Pour toute question, contactez formation-dbu@sorbonne-nouvelle.fr

Pour plus de détail, voir <https://www.dbu.univ-paris3.fr/formations-documentaires-en-master-1>

* **Évaluation**

Pour accéder à iCampus, il suffit de saisir vos identifiants iSorbonne afin d'étudier les cours dans l'espace commun de l'UE Méthodologie de la recherche documentaire.

Les dates et horaires de mise en ligne des tests seront précisés à la rentrée à partir du mois d'octobre sur votre messagerie iSorbonne.

Quatre tests d'évaluation seront à valider sur **iCampus dans l'espace intitulé G7MR001_P**. Votre note /20 sera la moyenne de ces quatre tests.

Une note supérieure ou égale à 10/20 vous permettra de valider l'UE.

Vous aurez jusqu'au **lundi 13 janvier 2025 à 23h59**, sous réserve de modifications ultérieures, pour passer tous les tests.

* **Pour consulter le catalogue de la BSN :** <https://www.dbu.univ-paris3.fr/accueil-dbu>

G7MN001 : Outils et pratiques méthodologiques et numériques

Enseignant.e responsable : Julien Corbel et intervenant.e.s

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 3

Comme l'indique le titre du cours, sa fonction est double : accompagner la préparation du futur mémoire de master et acquérir des outils utiles à tout projet de recherche et de valorisation de la recherche.

Une partie des séances sera donc consacrée à des ateliers d'échanges autour du mémoire de master afin d'en délimiter clairement le sujet et de préparer son terrain de recherche ainsi que la journée des mastéran.e.s.

L'autre partie des séances sera confiée à différent.e.s intervenant.e.s et portera sur les domaines suivants : la constitution d'un corpus et d'une base de données, le traitement de sources historiques et l'enquête de terrain.

G7MM001 : Travail tutoré du mémoire : Présentation de l'état de la réflexion

Enseignant.e.s responsables : Anne Larrory et Armin Owzar

ECTS : 2

Le travail tutoré du mémoire donne lieu à une note intermédiaire. Chaque étudiant.e présente son travail lors de la journée des masterants, devant ses pairs et les enseignants chercheurs du

département. Cette présentation doit durer une quinzaine de minutes pour les étudiant.e.s de M1 et sera notée. Elle aura lieu le 17 janvier 2025.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

2.2. Deuxième semestre M1

G8MM002 Travail intermédiaire du mémoire

Enseignant.e responsable : directeur.trice de mémoire
ECTS : 8

A la fin de la première année de Master, chaque étudiant.e doit remettre à son directeur ou sa directrice de mémoire un travail intermédiaire écrit d'une longueur comprise en 15 et 20 pages. Les modalités précises sont à définir en fonction du sujet avec chaque encadrant.e.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

2.3. Premier semestre M2

G9MM003 Travail tutoré du mémoire : Présentation de l'état de la réflexion

Enseignant.e.s responsables : Anne Larrory et Armin Owzar
ECTS : 10

Le travail tutoré du mémoire donne lieu à une note intermédiaire. Chaque étudiant.e présente son travail lors de la journée des mastérent.e.s, devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Cette présentation doit durer une vingtaine de minutes pour les étudiant.e.s de M2 et sera notée. Elle aura lieu le 17 janvier 2025.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

2.4. Deuxième semestre M2

G0MM004 Rédaction et soutenance du mémoire

Enseignant.e responsable : directeur ou directrice de mémoire
ECTS : 16

La date de remise du mémoire de master ainsi que celle de la soutenance sont à définir en cours de semestre avec le directeur ou la directrice de mémoire. Le mémoire doit comporter également le rapport de stage. La soutenance se fait devant deux enseignants chercheurs et le tuteur ou la tutrice de stage.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

Formations facultatives à la recherche documentaire à destination des Master 2

Le Département des formations des usagers de la Bibliothèque Sorbonne Nouvelle vous propose de suivre tout au long de l'année, à partir de la mi-octobre, des ateliers non soumis à validation, en présentiel et en distanciel, afin de vous accompagner dans la réalisation de votre mémoire de fin de diplôme.

De votre organisation de travail en passant par la prise de notes, l'état de l'art, l'écriture académique, la préparation de soutenance ou encore les conseils pour une inscription en thèse, nos modules de formation sont déclinés dans un format d'1h30 et des ressources sont mises à votre disposition au fil de l'eau sur iCampus dans un espace dédié.

Certaines formations destinées aux doctorants vous sont également ouvertes. Celles-ci couvrent des champs variés, tels que la découverte des bases de données en LSH, la gestion de l'abondance de documents, l'optimisation de la veille documentaire, ou encore la présentation d'outils de gestion bibliographique (Zotero).

Le programme des formations de M2 sera mis en ligne courant septembre, et le programme des formations doctorales courant octobre. Les Master 2 peuvent s'y inscrire en tant qu'auditeurs libres dans la limite des places disponibles.

Nous vous informons tout au long de l'année de l'actualité de notre offre de formation et de l'ouverture des inscriptions sur la liste de diffusion des étudiants de M2 de l'université, ainsi que sur les réseaux sociaux de la BSN.

Enfin, retrouvez toutes les informations sur l'onglet « Formations » du site internet de la BSN : <https://www.dbu.univ-paris3.fr>

Pour toute question, merci de nous contacter à : formation-dbu@sorbonne-nouvelle.fr en précisant votre niveau et votre parcours dans l'objet de votre mail.

3. Traduction et traductologie

Chaque semestre l'étudiant.e a le choix entre deux cours de traduction, l'un vers l'allemand, l'autre vers le français, avec plus ou moins d'éléments théoriques ou de réflexion sur l'activité de traduire (cf. les descriptifs). Il est donc possible sur une année de ne faire que de la version, que du thème ou les deux et beaucoup, un peu ou pas du tout de théorie.

3.1. Premier semestre M1 et M2

Au choix :

GYTT124 Traduction et traductologie : Thème. Traduire pour les expositions

Enseignant responsable : Sarah Neelsen

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français et allemand

ECTS : 4

La traduction est un outil de communication non-négligeable de toute exposition ayant vocation à attirer un public international, mais aussi le jeune public ou le public en situation de handicap. Cette traduction des cartels, de la signalisation, des flyers, des audioguides, etc. peut-être entre deux langues ou entre deux variétés d'une même langue et doit tenir compte de la dimension multimodale de l'exposition et des supports de médiation, laquelle implique toujours une combinaison de plusieurs systèmes sémiotiques (texte, image, musique). A la lumière de quelques extraits théoriques, nous nous initierons à la traduction dite multimodale et les étudiant.e.s auront à mener en petits groupes un projet de traduction autour de l'exposition Gabriele Münter du Musée d'art moderne de Paris.

Bibliographie indicative (les textes ne sont pas à acquérir) :

Cassin, B, *Après Babel, traduire*. Arles, Actes Sud, 2016.

Dawid, E. et Schlesinger, R., *Texte in Museen und Ausstellungen : Ein Praxisleitfaden*. Bielefeld, Transcript, 2002.

Rouxel, B., « Traduire pour le visiteur : l'exemple du Louvre », *Traduire*, 239 | 2018, URL : <http://journals.openedition.org/traduire/1489> (consulté le 15.6.2020)

Spieß, C., « Multimodale Bedeutungskonstitution in der Kunstkommunikation ». In : Hess-Lüttich, E., Kämper, H., Reisigl, M., Warnke, I., *Diskurs - semiotisch : Aspekte multiformaler Diskurskodierung*. De Gruyter, 2017, pp. 113-145.

OU :

GYTV124 : Traduction – Version

Enseignante responsable : Céline Largier

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français et allemand

ECTS : 4

L'objectif de ce cours est de s'entraîner à traduire différents types de textes de l'allemand vers le français. L'accent sera mis, d'une part, sur la langue à travers la mise en évidence des différences entre les systèmes linguistiques de la langue source et de la langue cible et, d'autre part, sur les outils dont le traducteur dispose et leur évolution. Le cours intégrera quelques aspects théoriques relatifs à la traduction, comme par exemple les approches ciblistes vs sourcières, la gestion des spécificités culturelles et des problèmes stylistiques que pose la traduction, etc.

3.2. Deuxième semestre M1

Au choix :

GZTT124 : Traduction – Thème

Enseignante responsable : Michael Walz

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

Le cours a pour objectif de former les étudiant.e.s à traduire différents types de textes – littéraires, journalistiques et sociologiques – du français vers l'allemand, en tenant compte du genre, du registre et du style textuel.

Seront également abordés quelques aspects techniques, voire théoriques, de la traduction, dont notamment les approches sourcières et ciblistes, les différences entre les systèmes linguistiques du français et de l'allemand et les traits culturels propres à chaque pays.

Ces questions fondamentales seront évoquées et traitées, à travers des exemples concrets, dans le cadre de la *pratique* de la traduction.

OU :

GZTV124 : Traduction et traductologie – Le dictionnaire bilingue et ses avatars

Enseignant responsable : Céline Largier Vie

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

Le dictionnaire bilingue a longtemps été le premier outil auquel on a eu recours quand on se lançait dans la traduction. Mais cet objet relève d'un domaine, celui des outils linguistiques, qui a connu une véritable révolution avec le développement de l'informatique et du numérique.

L'objet de ce séminaire sera de tenter de répondre à diverses questions telles que : qu'est-ce qu'un dictionnaire bilingue, comment le définir et le décrire ? Ces dictionnaires véhiculent-ils tous les mêmes informations ? Le temps qui passe a-t-il une influence ?

Nous nous intéresserons dans un premier temps à l'histoire des dictionnaires, aux contraintes de divers ordres auxquels ils sont soumis, à la question de la part que joue le culturel dans ces outils.

Nous nous intéressons évidemment aussi aux outils linguistiques numériques qui se sont développés depuis plusieurs décennies : quel lien peut-on faire avec les outils papier ? Sont-ils une simple transposition de l'ancien dans un nouveau médium ? Quelles sont les innovations qu'apportent les développements numériques ? Ou se situe la frontière entre dictionnaire et traducteur automatique ?

Ces réflexions s'accompagneront de travaux pratiques de traduction sur différents textes allemands à traduire en français.

4. Séminaires d'études germaniques

Les séminaires de recherche constituent le cœur de la formation scientifique et culturelle du Master. Ils sont choisis pour moitié au sein du département d'Etudes Germaniques et pour l'autre moitié au sein du département de Médiation Culturelle (cf. ci-dessous).

Au sein du département d'Etudes germaniques, les séminaires de spécialité sont décyclés : ils sont ouverts aux étudiant.e.s en Master 1 et en Master 2.

4.1. Premier semestre M1 et M2

GYRA124 : Introduction à l'expressionnisme allemand

Enseignante responsable : Andrea Lauterwein

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand

Ce cours introduit à l'expressionnisme allemand sous l'angle de l'interdisciplinarité et des transferts culturels. L'expressionnisme, dans toute sa variété, témoigne des bouleversements socio-culturels en Allemagne durant la première moitié du XX^e siècle, depuis les manifestos utopistes dans le sillage de la *Lebensreform* aux premiers pas du cinéma d'art et d'essai jusqu'à la diffamation du mouvement comme expression de la dégénérescence sous le nazisme. Nous aurons donc l'occasion d'interpréter quelques œuvres plastiques, textes poétiques et films marquants de cette période particulièrement exacerbée et, partant, de nous interroger sur les destins ultérieurs de l'*espressivo* comme catégorie stylistique. Enfin, en amont de l'actualité muséale (exposition au MAM en 2025), nous ferons une mise au point sur la peinture expressionniste Gabriele Münter (1877-1962).

Bibliographie sommaire :

BENSON, Timothy et al. : *Expressionismus in Deutschland und Frankreich. Von Matisse zum Blauen Reiter*, cat.exp. Kunsthau Zurich, 2014.

BESNARD-BERNADAC et Günter METKEN (éd.): *Paris-Berlin: Rapports et contrastes 1900-1933*, cat. Exp. Paris, 1992.

JANSEN, Isabelle (hg): *Gabriele Münter, Malen ohne Umschweife*, cat.exp., Köln, 2018.

PINTHUS, Kurt: *Menscheitsdämmerung: Symphonie jüngster Dichtung*, 1920.

VIETTA, Silvio und Hans-Georg KEMPER: *Expressionismus*, Fink, München, 1994.

Et au choix pour les étudiant.e.s en M1 :

GYRL124 : Analyse multimodale de la bande dessinée

Enseignants responsables : Anne Larrory

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français et allemand

ECTS : 4

Dans ce séminaire nous nous pencherons sur la bande dessinée, en tant que « texte multimodal », combinant de manière complexe différentes ressources sémiotiques. Nous nous demanderons comment le sens de ce texte multimodal est construit par le lecteur, quelles fonctions remplissent les différentes informations verbales ou visuelles et comment elles interagissent, quel rôle particulier joue l'agencement sur l'espace de la page. Nous nous intéresserons ainsi également à l'expressivité particulière de la forme d'expression « bande dessinée ». Les analyses s'appuieront sur des BD papier ou numériques en allemand et en français.

Une visite de l'exposition « La BD dans tous ses états » est prévue.

Indications bibliographiques :

Dittmar, J. F. (2011). Comic-Analyse. UVK Verlagsgesellschaft mbH.

Groensteen, Thierry (2011). Système de la bande dessinée, PUF, vol 1 et 2.

McCloud, Scott (1999). L'art invisible : comprendre la bande dessinée / Scott McCloud ; traduit de l'anglais par Dominique Petitfaux. Vertige graphic; 1999.

Packard, Stephan / Rauscher, Andreas / Sina, Véronique / Wildfeuer, Janina (2019), Comicanalyse : Eine Einführung, Metzler.

OU :

GYRS124 : Der Holocaust: Ereignis und Erinnerung

Enseignant responsable : Armin Owzar et intervenant.e.s

Durée hebdomadaire : 2h

Langue d'enseignement : allemand et anglais

ECTS : 4

Das Seminar ist ein internationales Programm mit fünf Partneruniversitäten: der Pädagogischen Hochschule Luzern (CH), den Universitäten von Köln (D), Berlin (D), Nimwegen (NL) und Warschau (PL). Es wird bimodal durchgeführt und besteht aus drei Teilen:

Den ersten Block bilden sechs auf Deutsch und in Präsenzform durchgeführte Sitzungen, in denen die (Vor-)Geschichte des Holocaust aufgearbeitet wird. Es geht um die Emanzipation der deutschen Juden und die Entstehung des modernen Antisemitismus im 19. und frühen 20. Jahrhundert, um die Entrechtung und Enteignung im NS-Staat und um die Vorbereitung und Durchführung des Holocaust.

The second block consists of eight online sessions in October, November and December 2024, conducted in English, in collaboration with colleagues and students from several European universities. This part of the master seminar will focus on the Holocaust in the European culture of memory, e.g. on the analysis of practices and narratives in European museums and exhibitions by systematically addressing the construction, public use, contestation and transformation of memory. The seminar aims to deconstruct blind spots in past and present constructions of European and national memories. Comparative perspectives on different national contexts and their interconnections will be specifically analyzed. Through a digital classroom and live seminars with professors, students will collaborate and share ideas with their international peers, reflect on texts, and analyze primary sources in a variety of formats (e.g., short, collaborative papers, forums, live online presentations, etc.) (cf. <https://portal.uni-koeln.de/international/uzk-weltweit/eduventure/eduventure-cologne-ivac/ivac-2020-2021/public-history/teachers-voices>).

Der dritte, fakultative Teil besteht aus einer dreitägigen, voraussichtlich im März oder im Mai 2025 stattfindenden Exkursion nach Budapest, wo wir verschiedene Museen und Ausstellungen, in denen der Holocaust behandelt wird, besuchen werden. Die Teilnahme richtet sich primär an Studierende des Parcours Etudes germaniques-Histoire, steht aber gegebenenfalls auch anderen Teilnehmerinnen und Teilnehmern offen. Die anfallenden Reise- und Übernachtungskosten werden von der Pädagogischen Hochschule Luzern übernommen. **Le nombre de participant.e.s parisien.ne.s sera limité ! Pour candidater à l'excursion, veuillez contacter Armin OWZAR (armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr).**

Bibliographie : Un recueil avec des textes de recherche et des sources sera mis à la disposition des participants au séminaire début septembre.

4.2. Deuxième semestre M1

GZRA124 : Esthétiques de la résistance dans le théâtre germanophone

Enseignante responsable : Kerstin Hausbei

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 4

Avec *Grand-peur et misère du III^e Reich* de Brecht (1938) dans une mise en scène de Julie Duclos et *L'esthétique de la résistance* de Peter Weiss (1975-1981) dans une adaptation et mise en scène de Sylvain Creuzevault, la programmation du théâtre de l'Odéon nous donne l'occasion de nous pencher sur la question d'une ou de plusieurs « esthétique(s) de la résistance » dans le théâtre et la littérature germanophones. Chacun à sa manière, Brecht et Weiss prêtent à l'esthétique une force émancipatrice qui en fait une éducation à la résistance. C'est là une idée que l'on trouve dans la culture germanophone, avec des variations importantes selon les contextes historiques et leurs constellations spécifiques entre pouvoir et résistance, de Schiller à Hans-Thies Lehmann en passant par Adorno. En empruntant nos exemples à une période longue (XVIII^e-XXI^e siècles) et à différentes formes médiales (récit, théâtre, pièce radiophonique), nous interrogerons dans ce séminaire les fondements, formes et limites de telles « esthétiques de la résistance ».

Attention : deux spectacles font partie du programme de ce séminaire

Bertolt Brecht, *Grand-peur et misère du III^e Reich*, mise en scène de Julie Duclos, Théâtre de l'Odéon, du 11 janvier au 7 février 2025.

Peter Weiss, *L'esthétique de la résistance*, adaptation et mise en scène de Sylvain Creuzevault, Théâtre de l'Odéon, du 1^{er} au 16 mars 2025.

Pièces radiophoniques :

Brecht, Bertolt, *Furcht und Elend des Dritten Reiches*, Hörspiel, Bearbeitung und Regie Peter Schulze-Rohr, SDR 1967, <https://youtu.be/sngXe8mybRw?feature=shared>

Weiss, Peter, *Die Ästhetik des Widerstands*, Bearbeitung und Regie Karl Bruckmaier, BR/WDR, 2007, Der Hörverlag, 2016.

Bibliographie (une bibliographie exhaustive sera distribuée au début du semestre) :

Béhague, Emmanuel, Klessinger, Hanna, Valtolina, Amelia (Hg.), *GegenWorte – GegenSpiele. Zu einer neuen Widerstandsästhetik in Literatur und Theater der Gegenwart*, Bielefeld, 2018.

Berthet, Dominique (dir.), *Une esthétique du trouble*, Paris, L'Harmattan, 2015.

Brecht, Bertolt, *Furcht und Elend des Dritten Reiches*, in ders., *Ausgewählte Werke in sechs Bänden*. Erster Band: *Stücke 1*, 503-621. Frankfurt am Main, 1997 (accessible en ligne via la BSN)

Deck, Jan, Sieburg, Angelika, *Politisch Theater machen: Neue Artikulationsformen des Politischen in den darstellenden Künsten*, Bielefeld, transcript, 2014.

Donath, Stefan, *Protestchöre. Zu einer neuen Ästhetik des Widerstands. Stuttgart 21, Arabischer Frühling und Occupy in theaterwissenschaftlicher Perspektive*, Bielefeld, transcript, 2018.

Groscurth, Steffen, *Fluchtpunkte widerständiger Ästhetik. Zur Entstehung von Peter Weiss' ästhetischer Theorie*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2014.

Hvidtfeldt Madsen, Karen, *Widerstand als Ästhetik. Peter Weiss und Die Ästhetik des Widerstands*, Wiesbaden, Deutscher Universitätsverlag, 2003.

Kipphardt, Heinar, *Bruder Eichmann: Schauspiel und Materialien*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1986.

Klein, Richard, Kreuzer, Johann, Müller-Doohm, Stefan (Hg.), *Adorno-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Berlin, Metzler, 2. Erweiterte und aktualisierte Auflage, 2019.

Lützeler, Paul Michael, "Kleist als Dichter des Widerstands", in ders., *Napoleons Kolonialtraum und Kleists „Die Verlobung in St. Domingo*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2000, 7-10.

Sasse, Sylvia, *Subversive Affirmation*, Zürich, Diaphanes, 2024.

VaBen, Florian, „Die Alterität des Zuschauers. Das Theater braucht Widerstand — Bertolt Brechts Kritik am 'Eintheatern'“, *The Brecht Yearbook* 39/2014, 74-89.

Wagner, Frank Dietrich, *Bertolt Brecht. Kritik des Faschismus*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1989.

Weiss, Peter, *Die Ästhetik des Widerstands*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2005.

Au choix :

GZRL124 : Traces de l'exil de juifs allemands en discours et en images

Enseignante responsable : Ricarda Schneider

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 4

*„...nachdem wir gesehen haben, was sich da abspielt, also man musste raus.
Und wir hatten keine äh kein Wohin“
Lisl Vardon*

Ce séminaire est consacré aux traces autobiographiques de l'exil de juifs allemands en parole et en images et comporte deux volets : les entretiens autobiographiques de l'*Israel-Korpus* d'une part, la vie et l'œuvre de la peintre allemande Charlotte Salomon (1917-1943) d'autre part.

Le corpus réunissant des entretiens autobiographiques avec des juifs germanophones ayant fui l'Allemagne et l'Autriche dans les années 30 du siècle dernier pour émigrer en Palestine et connu sous le nom d'*Israel-Korpus* révèle non seulement d'intéressants aspects linguistiques mais constitue aussi un très riche corpus d'*oral history*, dans lequel les locuteurs abordent les grands thèmes de leur vie : leur enfance et jeunesse, les raisons de l'émigration, l'émigration elle-même avec ses étapes et péripéties, les débuts en Palestine, les études, la famille, leur rapport aux langues... C'est sur ce corpus que s'appuiera le premier volet du cours consacré aux analyses linguistiques et discursives mais aussi à l'émotion et à la mémoire.

Le deuxième volet, avec une approche moins linguistique et davantage culturelle et multimodale, s'intéressera à la vie de la jeune peintre Charlotte Salomon, juive berlinoise exilée en France, puis déportée à Auschwitz, et en particulier à son œuvre multimodale, hybride « *Leben ? Oder Theater ?* ». Ces gouaches aux couleurs vives accompagnées de textes, qui ont été créées en exil dans le Sud de la France, à Villefranche-sur-Mer, entre 1940 et 1942, retracent

la vie de Charlotte Salomon, qui les a confiées peu avant son arrestation à un médecin avec ces mots : « Gardez-les bien, c'est toute ma vie ».

Bibliographie sélective (*Israel-Korpus*)

- BETTEN, Anne (Hg.) unter Mitarbeit von Sigrid Graßl (1995) : *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel, Teil I : Transkripte und Tondokumente*, Tübingen, Niemeyer.
- BETTEN, Anne & DU-NOUR, Miryam (Hg.) unter Mitarbeit von Monika Dannerer (2000): *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel, Teil II: Analysen und Dokumente*, Tübingen, Niemeyer.
- LARRORY-WUNDER, Anne & SCHNEIDER, Ricarda (2017) : « *und auf meinem platz sitzt n ä: bursche mit nem hakenkreuz* » *Lieux, espace et catégorisation dans les récits de l'Israel-Korpus*, In : Anne-Laure DAUX-COMBAUDON, Elisa GOUDIN-STEINMANN & Céline TRAUTMANN-WALLER (éds.): *Espace du récit, récit de l'espace en contexte germanique*. (= Cahiers de narratologie, 31bis).
- LEONARDI, Simona; THÜNE, Eva-Maria & BETTEN, Anne (Hrsg.) (2016) : *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 1-45.
- LEONARDI, Simona, COSTA, Marcella, KOESTERS GENSINI, Sabine E. & SCHETTINO, Valentina (Hrsg.) (2023), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici.
- SCHNEIDER, Ricarda (2014) : Redewiedergabe in erzählenden Teilen von Interviews mit deutschsprachigen jüdischen Emigrant/inn/en, In : Zofia BERDYCHOWSKA, Joanna JANICKA & Agnieszka VOGELGESANG-DONCER (Hrsg.) *Texte – Textsorten – Phänomene im Text. Studien zur Text- und Diskursforschung*, Frankfurt/Main et al., Peter Lang, 219-238.
- SCHNEIDER, Ricarda (2022) : « Au bord de la Shoah » – fuir pour échapper à la catastrophe. Franchissement de frontières et mise en contraste de lieux dans les récits de persécutions et de fuite du Israel-Korpus, In : Patrick DIEUAIDE & Claire GARNIER-TARDIEU (éds.) : *Catastrophe(s): Parlons-en! Approche pluridisciplinaire des catastrophes. De Hiroshima au Covid-19*. Paris, L'Harmattan, 39-65.

Bibliographie sélective (Charlotte Salomon et son œuvre)

- FOENKINOS, David (2014): *Charlotte Salomon*. Paris, Gallimard
- JENN, Camille (2017): *Leben oder Theater? Entre Hybridité et totalité : Charlotte Salomon*. In : Helga MEISE, Helga, Thomas NICKLAS & Christian E. ROQUES (éds.) : *Hybridisierungen, Hybridations*, Reims : ÉPURE - Éditions et presses universitaires de Reims, 221-232.

OU :

GZRS124 : Construction de l'altérité : l'Allemagne et ses voisins

Enseignants responsables : Pierre de Trégomain

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand

ECTS : 4

Le sentiment national allemand s'est élaboré en étroite interaction avec celui des pays frontaliers. Ce séminaire s'emploiera à analyser les mécanismes propres à la construction du « soi » et de « l'autre » en traitant dans une perspective historique la relation de l'Allemagne avec ses voisins européens. Mais il aura plus généralement pour but d'identifier les règles permettant d'inclure et d'exclure du corps national allemand, d'assigner, de hiérarchiser.

En se servant des approches méthodologiques et théoriques des sciences sociales centrées sur la notion de transculturalité (transferts culturels, histoire croisée, études des stéréotypes etc.), le cours abordera en particulier la création de l'« ennemi héréditaire » français, le traitement par la Prusse puis par l'Allemagne de la « question polonaise », les rapports conflictuels germano-tchèques et l'ambivalence du lien avec l'Autriche. L'antisémitisme, la question coloniale, les rapports entre les deux Allemagne durant la Guerre froide alimenteront également notre réflexion sur les discours de légitimation et de domination au service de la nation.

Les étudiants devront lire chaque semaine les articles en allemand distribués en amont pour pouvoir les discuter en groupe.

Lecture recommandée :

-Michael Jeismann, *Das Vaterland der Feinde. Studien zum nationalen Feindbegriff und Selbstverständnis in Deutschland und Frankreich 1792-1918*, Klett-Cotta, 1992.

5. Séminaires de médiation culturelle

Les séminaires de médiation culturelle sont dispensés au Département de médiation culturelle. Pensez à vous manifester auprès des enseignant.e.s en début de semestre pour vérifier que vous êtes sur leur liste d'inscription et avoir accès aux supports numériques sur Icampus. Consultez aussi les informations spécifiques diffusées par le secrétariat de ce département.

Attention ! Seul.e.s 4 étudiant.e.s peuvent être accueilli.e.s par cours. Merci de respecter cette jauge et de vous répartir harmonieusement au sein du groupe.

Au choix :

M7PE302 Séminaire de médiation culturelle : Pratiques curatoriales

M7PE301 Séminaire de médiation culturelle : Médiation des œuvres

Enseignante responsable : Cécile Camart (M7PE302) et [à venir] (M7PE301)

Durée : 1+1 h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2 + 2

Ces deux unités forment un bloc et ne peuvent pas être pris séparément.

M7PE302 - Pratiques curatoriales (Cécile Camart)

[cours bi-hebdomadaire, calendrier à préciser]

À l'intersection entre le champ de l'histoire et de la théorie de l'art contemporain, et celui de la muséologie, il s'agira d'explorer la scène des arts plastiques telle qu'elle se structure du début des années 1960 jusqu'à nos jours, dans le contexte de la mondialisation, et de l'essor des biennales internationales (Venise, Documenta...) sous l'égide de grandes figures – critiques d'art, conservateurs, commissaires d'exposition. Au cours de cette longue période se dessinent les premiers gestes fondateurs d'une pratique curatoriale qui s'attache à interroger, tout d'abord, ce que l'art contemporain fait au musée. En effet, le cadre muséal, marchand et médiatique d'un certain nombre de pratiques artistiques s'est trouvé modifié par ces dernières, tout comme leurs conditions de visibilité et de monstration. Comment se constituent les premières collections d'art moderne puis contemporain, aux États-Unis et en Europe ? Quels modèles se confrontent au cours du XX^e siècle ? Quelles sont les visées et les choix muséographiques assumés par les conservateurs et les historiens d'art ? À partir des années 1970, l'idée de « musée d'art contemporain » soulève de nombreux paradoxes dont ne manquent pas de s'emparer les historiens et théoriciens de l'art, mais aussi les artistes, à leur tour théoriciens et producteurs de « récits autorisés ». Il s'agira ensuite d'enclencher l'analyse d'autres phénomènes qui s'inscrivent dans cette continuité, et interrogent, cette fois, ce que le musée fait à l'art contemporain. À ce titre, le courant de la critique institutionnelle formera le fil conducteur des séances. Ce terme, qui trouve son ancrage dans de nombreuses propositions conceptuelles d'artistes américains actifs au milieu des années 1960, désigne ainsi la première génération, suivie de deux autres, actrice d'une véritable « pratique critique » qui place au centre de sa réflexion les modalités de la production artistique, et en dénonce les dispositifs institutionnels, politiques, économiques. Les propositions de ré-exposition de l'art, entre réécriture d'un récit historique et fictionnalisation de l'espace d'exposition, ouvriront enfin de nouvelles pistes pour débattre.

Jauge : 4 personnes

Bibliographie :

- ALTSHULER B. (ed.), *Collecting the New. Museums and Contemporary Art*, Princeton, Princeton University Press, 2005
- BAWIN J., *L'artiste commissaire. Entre posture critique, jeu créatif et valeur ajoutée*, Paris, Ed. des archives contemporaines, 2014
- BISHOP C., *Installation Art. A Critical History*, Londres, Tate Publishing, 2005
- BISHOP C. (ed.), *Participation. Documents of Contemporary Art*, Londres, Whitechapel Gallery/The MIT Press, 2006
- BUREN D., *Les Écrits, 1965-1995 (vol. 1)*, Paris, Flammarion, 2012
- CAILLET E. et PERRET C. (dir.), *L'art contemporain et son exposition, t.1 et 2*, Paris, L'Harmattan, 2010
- DERIEUX F. (dir.), *Harald Szeemann, méthodologie individuelle*, Zürich, jrp/ringier, 2007
- GLICENSTEIN J., *L'invention du curateur. Mutations dans l'art contemporain*, Paris, PUF, 2015 ; GREENBERG R., FERGUSON W. B., NAIRNE S. (eds.), *Thinking about Exhibitions*, New York, Routledge, 1996
- LORENTE J. P., *Les musées d'art moderne et contemporain : une exploration conceptuelle et historique*, Paris, L'Harmattan, 2009
- O'DOHERTY Brian, *White Cube, l'espace de la galerie et son idéologie*, Zürich, jrp/ringier, 2008
- POINSOT J.-M., *Quand l'oeuvre a lieu. L'art exposé et ses récits autorisés*, Genève, Mamco, 2008 (1999)
- PUTMAN J., *Le musée à l'oeuvre : le musée comme médium dans l'art contemporain*, Paris, Thames & Hudson, 2002

WEIBEL P. & BUDDENSIEG A. (eds.), *Contemporary Art and the Museum. A Global Perspective*, Ostfildern, Hatje Cantz, 2007.

M7PE302 – Médiation des œuvres [à venir]

[cours bi-hebdomadaire, calendrier à préciser]

Cet atelier pratique a pour objectif d'explorer, face aux œuvres, d'autres modalités d'écriture. Comment écrire non plus « sur » mais « à partir » ou « à côté » d'une œuvre ? Comment proposer une écriture singulière et personnelle qui donne à voir et qui propose une expérience renouvelée de la médiation culturelle ? La littérature offre d'intéressantes modulations de notre sensibilité visuelle. À partir d'une exploration au Centre Pompidou, le cours sera donc un atelier d'écriture où chacun-e tentera de trouver son style, entendu au sens fort, comme l'inflexion d'un regard porté.

OU :

M7PE202 Séminaire de médiation culturelle : Muséologie. Fonctions du musée

Enseignantes responsables : [à venir]

Durée : 2h (attention créneau variable)

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

[calendrier des séances à venir]

L'ensemble des missions du musée sera abordé à partir de cas pratiques fondés sur des expériences récentes. Toutes les fonctions muséales et les engagements fondamentaux des musées seront examinés par deux expertes professionnelles du secteur. Aurore Kalina, cheffe du département de la médiation au Musée des Invalides analysera les questions centrales liées à l'accueil et au développement des publics, à la politique de médiation culturelle, à la communication et à la diffusion, à l'édition d'outils d'aide à la visite. Aurore Tisserand, responsable de la régie des œuvres au Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France (C2RMF) abordera toute la chaîne opératoire liée à la conservation préventive, à la conservation curative, à la restauration, à la régie des œuvres, à leur mouvement avec une étude des protocoles et des normes internationales.

Jauge : 4 personnes

5.2. Deuxième semestre M1

Au choix :

M8PE102 Séminaire de médiation culturelle : Gestion de l'exposition

Enseignant.e responsable : [à venir]

Durée : 2h (tous les quinze jours)

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

Ce cours abordera les diverses étapes de mise en œuvre d'une exposition dans un contexte territorial ou une institution muséale. Nous verrons quelles sont les différentes phases de projet de conception d'une exposition de sa conceptualisation à sa réalisation puis à son évaluation.

Organiser une exposition nécessite un ensemble de démarches : définir un commissariat, élaborer un budget (moyens matériels et financiers, recherche de financements publics ou privés, sponsoring, mécénat), connaissance du cadre légal, élaboration d'un projet de médiation culturelle à destination de différents types de publics. Enfin, la création d'une exposition nécessite également de communiquer en interne et en externe avec différents services compétents.

Jauge : 4 personnes

OU :

M8PE201 : Médiation du patrimoine et de l'exposition : Conception de contenus

Enseignant.e responsable : [à venir]

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

Ce cours aura pour enjeu de se repérer dans la diversité des contenus de médiation proposés aux publics à l'heure actuelle. L'analyse de l'existant permettra à chacun de se constituer un répertoire d'outils critiques visant à se forger sa propre pratique.

Dans une perspective expérimentale, les étudiant.e.s travailleront à la conception et l'activation d'un support ou d'une action de médiation dans le contexte donné d'une structure culturelle francilienne.

L'accent sera particulièrement mis sur la méthodologie de recherche – mobilisant tant l'histoire de l'art, la sociologie que les politiques culturelles, ainsi que sur les choix d'écriture.

Jauge : 4 personnes

5.3. Premier semestre M2

Au choix :

M9GP201 Séminaire de médiation culturelle : Géopolitique de l'art 2

Enseignant responsable : Bruno Nassim Abouddrar

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 3

Présentation : La deuxième année du séminaire se consacre aux formes que prennent les questions géopolitiques contemporaines dans l'œuvre d'artistes qui choisissent d'en traiter. L'enquête procède en croisant une approche par zones (Proche et Moyen-Orient, Nouvelles routes de la soie, Amériques, etc.) et par thématiques (eau, ressources et énergies, anthropocène, migrations, etc.). Le programme précis du séminaire dépend en grande partie de l'actualité, car une place importante est donnée aux événements géopolitiques et artistiques en cours. Modalités d'évaluation : L'évaluation du séminaire comprend une note de participation et la présentation d'un exposé ou d'une étude de cas.

Jauge : 4 personnes

Bibliographie :

Uros Čvoro et Kit Messham-Muir, *Images of War in Contemporary Art. Terror and conflict in the Mass Media*, Bloomsbury Visual Arts, 2021
Thomas DaCosta Kaufmann, *Toward Geography of Art*, The University Chicago Press, 2004
Kantuta Quiros et Aliocha Imhof, *Géoesthétique*, Dijon, B42, 2014
Cajetan Iheka, *African Ecomedia. Network, Planetary, Politics*, Duke University Press, 2022
Béatrice Joyeux-Prunel, *Naissance de l'art contemporain. Une histoire mondiale – 1945-1970*, CNRS Editions, 2021
Nathalie Obadia, *Géopolitique de l'art contemporain*, Le Cavalier bleu, 2019

OU :

M9GP206 Séminaire de médiation culturelle : Culture et politique dans le monde

Enseignant.e.s responsables : Laurent Martin

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 3

Ce séminaire comparatiste et transnational abordera la question des censures et de la liberté d'expression et de création dans l'histoire et l'actualité récentes. Après une première séance introductive, seront successivement abordés les cas français, étatsunien et chinois puis plusieurs secteurs (arts plastiques et cinéma, livre, presse et médias, internet, musique et spectacle vivant). Les dernières séances seront consacrées à des approches transversales. Une participation active des étudiant.e.s est demandée.

Jauge : 4 personnes

Bibliographie :

Rosine Letteron (dir.), *La liberté de la presse écrite au XXI^e siècle*, CNRS 2017
Laurent Martin (dir.), *Les Censures dans le monde, XIX^e-XXI^e siècles*, PUR 2016
Laurent Martin, *Histoire de la censure en France*, Humensis Que sais-je? 2022
Jean-Yves Mollier, *Interdiction de publier*, Double Ponctuation, 2020
Denis Ramond, *La Bave du crapaud. Petit traité de liberté d'expression*, éd. de l'Observatoire, 2018

OU :

M9GP202 Séminaire de médiation culturelle : Géopolitique de la musique

Enseignant.e.s responsables : Catherine Rudent

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 3

Comment la musique s'inscrit-elle dans des jeux de pouvoir qui sont à la fois politiques, sociaux et spatiaux ? Afin d'apporter des éléments de réponse à cette question, le cours proposera une réflexion sur l'assignation de certaines musiques à certains espaces géographiques, nationaux

ou autres. Il abordera la notion d'identité, au sens géopolitique, telle qu'elle est ou non traduite par la musique. Ce faisant, il offrira une réflexion sur les genres musicaux, les musiques dites "populaires", la musique dite "classique", les musiques dites "noires". Il prendra en compte les mutations récentes de la géopolitique de la musique liées à sa diffusion en ligne.

Bibliographie :

- Philip Auslander, *Liveness. Performance in a Mediatized Culture*, Routledge, 2008
John Blacking, *How Musical is Man?*, University of Washington Press, 6/2000
Georgina Born et David Hesmondalgh (dir.), *Western Music and its others. Difference, Representation, and Appropriation in Music*, University of California Press, 2000
Agnès Gayraud, *Dialectique de la pop*, La Découverte, 2018
Elsa Grassy, *Le lieu musical : du texte à l'espace, un itinéraire sémantique [...]*, thèse, Sorbonne Université, 2010
Gérôme Guibert et Catherine Rudent (dir.), *Made in France*, Routledge, 2018
Marybeth Hamilton, *In Search of the Blues. Black Voices, White Visions*, Jonathan Cape, 2007
Richard Middleton, *Voicing the Popular*, Routledge, 2006
Richard A. Peterson, *Creating Country Music. Fabricating Authenticity*, The University of Chicago Press, 1997
Gilbert Rouget, *La musique et la transe*, Gallimard, 1980
Sarah Thornton, *Club Cultures*, Wesleyan University Press, 1996

OU :

V9CA108 : Histoires du cinéma allemand

Enseignant.e.s responsables : Matthias Steinle

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français (films diffusés en allemand)

ECTS : 3

Le cours aura lieu à l'Institut Goethe (17 avenue d'Iéna, 75116 Paris)

Good Bye Fassbinder !, ce titre du seul ouvrage français (Pierre Gras, 2011) sur le cinéma allemand contemporain se moque non pas de l'enfant terrible du second âge d'or du cinéma (ouest-)allemand, mais de la méconnaissance du cinéma allemand après la mort de Fassbinder. Pourtant, le succès de films et d'acteur·rices allemand·es à Cannes ces dernières années incite les critiques à évoquer une renaissance du cinéma allemand. Le séminaire propose d'explorer le cinéma de l'Allemagne réunifiée et de le faire découvrir via une programmation à concevoir par les étudiant·es.

Lors de la première partie du séminaire, nous participerons à une master-class avec la directrice de la photographie Judith Kaufmann qui a débuté sa carrière dans les années 1980 dont de nombreux films ont été primés. La seconde partie sera dédiée à un travail de programmation : les étudiant·es puiseront dans le riche catalogue de l'Institut Goethe pour créer un programme de films présentés dans le cadre du « Festival focus Allemagne » en novembre 2024 à la Sorbonne Nouvelle et en décembre à l'Institut Goethe. Il est attendu des étudiant·es un fort engagement dans toutes les étapes de cette programmation.

OU :

M9IC201 : Industrie et culture de la mode

Enseignant.e.s responsables : Nick Rees-Roberts et Silvano Mendes

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français (films diffusés en allemand)

ECTS : 3

Ce cours (en anglais et en français) abordera l'industrie, l'histoire et la culture de mode d'une perspective internationale en portant sur les problématiques liées à la médiation de la mode et à ses enjeux communicationnels. Ce cours abordera l'histoire, la théorie et l'image de mode en lien avec les questions de globalisation économique et communicationnelle qui touchent l'industrie de la mode et les secteurs créatifs connexes. Les étudiant-e-s seront amené-e-s à intervenir dans le champ des études de mode (les *Fashion Studies*) par des exposés sur l'industrie culturelle et créative en établissant des liens entre mode, image, et medias dans un contexte international..

Bibliographie:

Beward, Christopher, *Fashion*, Oxford University Press : Oxford, 2003.

Church Gibson, Pamela, *Fashion and Celebrity Culture*, Bloomsbury : Londres, 2011.

Evans, Caroline, *Fashion at the Edge*, Yale University Press : Londres, 2004.

Godart, Frédéric *Sociologie de la mode*, Éditions la Découverte : Paris, 2016.

Grumbach, Didier, *Histoires de la mode*, Éditions du Regard : Paris, 2008.

Institut français de la mode (IFM), *Mode & Luxe : Économie, Création et Marketing*, IFM/Éditions du Regard: Paris, 2014.

McNeil, Peter and Giorgio Riello, *The Fashion History Reader : Global Perspectives*, Routledge: NewYork, 2010.

Remaury, Bruno, *Marques et récits : la marque face à l'imaginaire culturel contemporain*, Éditions du regard/IFM: Paris, 2004.

Steele, Valerie, *Paris Fashion : A Cultural History*, Bloomsbury: Londres, 2017.

Wilson, Elizabeth, *Adorned in Dreams : Fashion and Modernity*, I.B. Tauris: Londres, 2009.

LE STAGE

Attention ! Le stage doit obligatoirement avoir lieu au second semestre de la deuxième année. Aucune dérogation ne sera accordée. C'est aussi pendant le stage que le mémoire de master est finalisé. Pour les modalités pratiques, cf. le « vademecum des stages ».

DURÉE

Le dernier semestre du Master “Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand” est dédié à un stage long, d’au moins deux mois (200h minimum). Durant le stage, nécessairement en rapport avec les métiers de la culture en contexte interculturel, l’étudiant.e doit être en position active (pas de stage d’observation).

RÉFÉRENT.E.S

Les étudiant.e.s doivent chercher leur stage de manière autonome.

La responsable des stages les appuie dans leurs démarches.

Contact : Sarah Neelsen, Bureau B538, sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr

Vous pouvez également contacter le Bureau de stage de l’Université Sorbonne Nouvelle

Contact : stages@sorbonne-nouvelle.fr

Page : <http://www.univ-paris3.fr/convention-de-stage-mode-d-emploi--445783.kjsp?RH=1488295442571>

DÉMARCHES

C’est toujours le département et non le bureau des stages qui signe les conventions. Il est recommandé d’entamer la recherche du stage dès le début du Master 2 et d’anticiper aussi sur les démarches administratives (prévoir au moins trois semaines entre le moment où vous avez trouvé un stage et le début de votre activité).

Le stage peut être effectué en France ou à l’étranger, à partir du mois de février. Les dates exactes sont à négocier avec le lieu de stage, en accord avec la responsable des stages à l’université. Pour les stages à l’étranger (pays membres de l’UE), des démarches spécifiques sont requises.

ÉVALUATION

Elle se fait en deux parties :

L’exposé du projet de stage à la fin du S9

La soutenance du rapport de stage (conjointement avec le mémoire de recherche) à la fin du S10

Le rapport de stage doit être rendu en même temps que la partie recherche du mémoire de master, soit en première session (mi-mai) ou en deuxième session (début juillet).

C’est le directeur ou la directrice de mémoire qui décide de la composition du jury de soutenance (deux enseignants chercheurs et un.e représentant.e du lieu de stage).

Pour le détail des modalités pratiques, reportez-vous au « vademecum des stages » distribué en début d’année.

ET APRES LE MASTER ? Débouchés

Après le master, vous pouvez trouver des débouchés dans différents domaines de la culture, par exemple (liste non-exhaustive) : gestion de projet, programmation, édition, documentation, communication, tourisme, institutions culturelles nationales et internationales, relations franco-allemandes.

EXEMPLES d'EMPLOIS OCCUPES PAR DES ALUMNI DU DEPARTEMENT :

- Cheffe d'édition numérique chez [Arte](#) (Lili, promotion MCFA 2021)
- Assistante aux collections d'archives de la [Fondation Suisse pour la Photographie](#) (Laura, promotion MCFA 2021)
- Chargée de production, orchestre [Appassionato](#) (Clara, promotion MCFA 2021)
- Service civique à la programmation culturelle et scolaire du [Château de Versailles](#) (Floriane, promotion MCFA 2021)
- Assistante accueil et billetterie à la [Maison de la Poésie](#) de Paris (Pauline, promotion MCFA 2021)
- Assistante relations publiques au [Théâtre national de la Colline](#) (Jeanne, promotion MCFA 2021)
- Responsable de projets au [Bureau international de l'édition française](#) (Hannah, promotion MCFA 2020)
- Chargée de communication et des relations presse à la [Maison Heinrich Heine](#) (Oriane, promotion MCFA 2019)
- Rédactrice pour un [webmagazine culturel du Grand Est Transfrontalier](#) (Chloé, promotion MCFA 2018)
- Responsable communication et marketing dans une galerie d'art à Paris (Veronica, promotion MCFA 2018)
- Service civique aux relations public d'un théâtre (Esther, promotion MCFA 2018)

Des portraits d'ancien.ne.s étudiant.e.s du département d'Etudes germaniques sont disponibles dans la revue *Pariser Platz* : https://pariserplatz.fr/?page_id=340

Poursuivre en doctorat

Pour vous informer sur le doctorat et les études doctorales, vous pouvez :

- assister à la **Réunion d'information sur le doctorat** en distanciel sur Google Meet
- assister aux **Journées Parcours du/de la doctorant/e de l'Ecole Doctorale 625** à la Maison de la recherche (4 rue des Irlandais Paris 5^{ème}) et en bimodal
- consulter le **site de l'Ecole doctorale ED 625 MAGIE**
<http://www.univ-paris3.fr/ed-625-mondes-anglophones-germanophones-indiens-iraniens-et-etudes-europeennes-magiie-20683.kjsp>
- prendre **rendez-vous avec le directeur de l'Ecole doctorale ED 625**
fabrice.mourlon@sorbonne-nouvelle.fr

Les conditions pour s'inscrire en thèse à la Sorbonne Nouvelle sont en règle générale les suivantes (avec des dérogations cependant possibles en fonction des parcours des candidats/tes) :

- avoir obtenu **une moyenne d'au moins 14/20** en Master.
- avoir rédigé **un mémoire de type « recherche »** (80 pages environ) dans le cadre de son Master.

Association Pierre Bertaux

L'Association Pierre Bertaux est le réseau des diplômés du Département d'Etudes Germaniques de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Son objectif est de développer un réseau d'anciens en étroite liaison avec les étudiants en Études Germaniques, notamment grâce à la constitution d'un annuaire et à la création d'un réseau de partenaires professionnels.

Contact : asso.pierre.beraux@gmail.com

Site web de sa revue : <https://pariserplatz.fr/>



Rejoignez notre réseau
sur LinkedIn !